

Чинь Тхи Тинь

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И НЕОБХОДИМОСТЬ
ВКЛЮЧЕНИЯ ТОПОНИМОВ В ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

В настоящей статье рассматривается функция изучения иностранных языков в эпоху современной глобализации, в которой межкультурная коммуникация играет важную роль; обосновывается необходимость включения топонимов в обучение иностранному языку, ибо топонимы являются неотделимой частью лексики любого естественного языка, его картины мира и служат показателем культурной самобытности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 1. С. 210-212. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

форм деятельности детей, направленных и на развитие их речи, чаще всего представлено в различных видах игр, поскольку игра остается основным видом деятельности детей на всем протяжении дошкольного возраста.

Список источников

1. Глухов В. П., Ковшиков В. А. Психолингвистика. Теория речевой деятельности. М.: АСТ; Астрель, 2007. 320 с.
2. Семенова В. Г., Филиппова О. Н. Положительные эмоции как одна из составляющих речевого манипулирования в образовательном процессе // Социология образования. М., 2016. № 6. С. 64-70.
3. Филиппова О. Н. Манипулирование в речи воспитателей детского сада // Актуальные процессы формирования науки в новых условиях: сборник статей Международной научно-практической конференции. М., 2016. С. 73-77.

**THE DEVELOPMENT OF VARIOUS ASPECTS OF SPEECH
OF PRESCHOOLERS THROUGH VERBAL MANIPULATION**

Filippova Oksana Nikolaevna, Ph. D. in Philology

*Taganrog Institute named after A. P. Chekhov (Branch) of the Rostov State University of Economics
khovanskayaO@mail.ru*

The article raises the question of the development of various aspects of preschoolers' speech through verbal manipulation. The author substantiates the view that the use of verbal manipulation creates the most favorable conditions for the development of children's speech. The verbal manipulation is most often represented in various types of games, because the game is the main activity of children of preschool age. The paper contributes to the development of ontological linguistics.

Key words and phrases: children's speech; verbal manipulation; sound culture of speech; vocabulary; grammatical aspect of speech; dialogical speech; monologue speech.

УДК 81'373.21 / 37

В настоящей статье рассматривается функция изучения иностранных языков в эпоху современной глобализации, в которой межкультурная коммуникация играет важную роль; обосновывается необходимость включения топонимов в обучение иностранному языку, ибо топонимы являются неотделимой частью лексики любого естественного языка, его картины мира и служат показателем культурной самобытности.

Ключевые слова и фразы: культура; межкультурная коммуникация; топонимы; обучение иностранному языку; представитель культуры.

Чинь Тхи Тинь

*Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина, г. Москва
tinh.tula@gmail.com*

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
И НЕОБХОДИМОСТЬ ВКЛЮЧЕНИЯ ТОПОНИМОВ
В ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

В контексте современной глобализации изучение иностранного языка считается важным и нужным на сегодняшний день. Иностранный язык можно сравнить с ключом, открывающим нам дверь в другой мир и другую культуру.

Целью изучения иностранного языка является направленность на эффективное общение с носителем языка, а также участие в межкультурной коммуникации. Однако, даже владея одним и тем же иностранным языком, люди не всегда правильно понимают друг друга, так как между представителями разных стран существует как языковой, так и культурный барьер. Поэтому помимо основных видов речевой деятельности (слушать, говорить, читать и писать) изучение иностранного языка включает в себя знание культуры народа, говорящего на данном языке. С. Г. Тер-Минасова считает, что «каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием (опять же иностранным, если слово иностранное) представление о мире» [3]. Так как язык является важной составной частью культуры, он не может существовать вне ее. Поэтому мы должны изучать язык совместно с культурой говорящего на нем народа.

Существует около трехсот определений понятия «культура», но мы остановимся на понимании данного понятия Э. Сепиром: это «то, что данное общество делает и думает» [2, с. 193]. Топонимия является продуктом развития общества, накопленным поколениями опытом, передаваемым от родителей к детям. Это – образование из языковых знаков и по основным законам языка народа, говорящего на нем в определенном месте и в определенное время. Поэтому нет необходимости разъяснять важность включения топонимов в обучение иностранному языку, в том числе и обучение русскому языку как иностранному (далее – РКИ).

Межкультурная коммуникация является также и межперсональной, т.е. когда один участник обнаруживает культурное отличие другого. По определению В. М. Верещагина, межкультурная (или кросс-культурная)

коммуникация – это «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [1, с. 43].

Сама по себе межкультурная коммуникация – явление не новое. Она существует уже не одну тысячу лет, так как связана с судьбой всех народов и мирового сообщества. Чтобы осуществить успешную коммуникацию, человек должен принимать своего иностранного собеседника не просто как носителя чужой культуры, но и как личность, имеющую свой духовный мир и свое мировосприятие, не говоря уже о хорошем знании иностранного языка.

Культура является также и сущностной характеристикой человека. Она напрямую связана со способностью человека целенаправленно изменять окружающий его мир, в результате чего создается искусственный мир вещей, символов и связей и отношений между людьми. Частью культуры является все, что создано человеком или имеет отношение к нему.

Географические названия (или топонимы) также являются составной частью культуры. Помимо адресной функции (функции ориентира) они могут выражать ментальность людей, их мироощущение, быт, культуру, психологическое состояние и обычаи. Топонимы, являясь неотъемлемой частью современной цивилизации, представляют собой среду, без которой человечество не может существовать. В данном случае уместны слова академика Г. Д. Томашина, который считает, что «топонимы – неотъемлемая часть фоновых знаний носителей данного языка и культуры: в них, как в зеркале, отражаются история данного народа, история заселения и освоения данной территории» [4, с. 84]. Иными словами, легкий доступ к получению знаний о другой стране может обеспечить нам ознакомление с топонимами иностранного языка.

Необходимость включения топонимов в обучение русскому языку как иностранному обосновывается следующими пунктами:

1. Топонимы выясняют информации обмена

Так, первые вопросы, с которыми сталкиваются иностранные учащиеся на уроках русского языка, следующие: Кто? Что? Куда? Где? Почему? Зачем? Какой? Откуда? При ответах на пять из приведенных выше вопросов (а именно – Что?, Где?, Куда?, Какой?, Откуда?) обычно, но не всегда, используются топонимы. Например:

- *Что это? – Это институт. / Это мавзолей Хошимина.*
- *Куда ты едешь? – На работу. / На Красную площадь.*
- *Где ты была на каникулах? – У родителей. / В Санкт-Петербурге.*
- *Откуда ты приехал? – Из деревни. / Из Англии.*
- *Какой это город? – Это Екатеринбург.*

Примеры показывают, что повседневная жизнь человека, независимо от наших пожеланий, тесно связана с различными местами, которые обозначаются с помощью географических названий, следовательно, топонимы неизбежно присутствуют в нашей жизни. Они, как правило, указывают на местоположение географических объектов на поверхности земли через функцию индивидуализации определяемого географического объекта. Исходя из вышесказанного, одной из функций топонимов в процессе коммуникации является уточнение передаваемой информации. Например:

- *«Привет, Лена! Увидимся завтра в 2 часа дня в кафе. До встречи!».*

Без дополнительной информации трудно понять данный текст. Сразу появляются вопросы: Какое кафе? На какой улице?

Проанализировав данный пример, мы приходим к заключению, что при отсутствии конкретного адреса передаваемая информация неточна и может исказить смысл всей фразы. При этом цель общения не будет достигнута.

2. Топонимы отражают черты характера народа

Адекватное участие в межкультурной коммуникации при обучении иностранному языку может быть довольно затруднительным без получения учащимся знаний об особенностях культурной жизни его носителей. Знание культурных особенностей играет огромную роль для правильного приветствия в начале разговора с собеседником при межкультурной коммуникации. Топонимы отражают типичные особенности имеющихся ими объектов, типичные черты характера народа и могут дать представление об имени человека, о его внешности и характере.

Россия является одной из немногих стран, в которых используется отчество. Если обратиться к человеку по имени-отчеству, это будет считаться знаком уважения (Ольга Александровна, Максим Алексеевич). Но во вьетнамском языке отчества нет. Обращаться по имени можно только к людям одного с говорящим возраста либо к собеседникам, младшим по возрасту. При обращении к старшим по возрасту либо по положению обычно используются термины родства, которые сочетаются с именем. Например: *chị Lan (сестра Лан), anh Nam (брат Нам), chú Văn (дядя Ван), cô Lý (тетя Ли)* и др.

В ответ на комплимент жители России или западных стран говорят «спасибо», в то время как вьетнамцы часто в речи как знак скромности используют отрицание.

Русские: – *Ты хорошо говоришь по-английски! – Спасибо.*

Вьетнамцы: – *Ты хорошо говоришь по-русски! – Не очень. Еще много недостатков.*

Зная черты характера людей различных стран, нам будет проще с ними общаться.

То же самое касается и невербальной коммуникации. У каждой страны существует своя традиция приветствий. Например, в Латинской Америке принято обниматься при встрече, при этом мужчины три раза стучат по спине знакомого и держат голову над его правым плечом, а потом еще три раза, держа голову над левым плечом. Японцы и корейцы приветствуют друг друга поклонами, которые тем ниже и длительнее, чем важнее

персона, которой они адресованы. В Таиланде соединенные ладони прикладывают к голове или к груди. Чем выше ладони, тем значительнее статус приветствуемого человека.

Из вышесказанного видно, что в каждой культуре существуют свои традиции, нормы поведения и общественные особенности, которые часто отмечены топонимами. Поэтому введение учителем топонимов в коммуникацию на уроках иностранного языка поможет учащимся накопить знания и быть готовыми к участию в межкультурной коммуникации.

3. Топонимы во фразеологизмах

«Фразеология – это величайшая сокровищница и непреходящая ценность любого языка. В ней, как в зеркале, отражается история и многовековой опыт трудовой и духовной деятельности народа, его нравственные ценности, религиозные воззрения и верования. Фразеология отражает мир чувств, образов, оценок того или иного народа, она самым непосредственным образом связана с культурой речепроизводства» [5]. Если правильно использовать фразеологизмы в речи, она приобретает образность, выразительность и неповторимое своеобразие. Для того чтобы правильно использовать фразеологизмы, необходимо знать ситуацию или контекст, уместные для данного выражения, а также основное содержание и различные дополнительные значения данных фразеологизмов.

Топонимы присутствуют во фразеологических единицах любого языка и могут затруднять понимание фразеологизмов иностранными учащимися и даже носителями языка, которые слышат их впервые. Например, в процессе изучения русского языка иностранцам могут встретиться следующие фразеологизмы: «*Язык до Киева доведет*», «*Не всякая птица долетит до середины Днепра*», «*Москва не сразу строилась*», «*В Тулу со своим самоваром не ездят*» и др. Понять их значение без ознакомления с топонимами невозможно.

Например, почему используется топоним Тула в выражении «В Тулу со своим самоваром не ездят»? Почему не «в Москву» или не «в Екатеринбург»? Здесь следует подробнее узнать о городе Тула. Это крупный промышленный город в 180 км к югу от Москвы. До революции в Туле в больших количествах производили оружие и металлические изделия домашнего обихода, особенно самовары. Город Тула славится своими самоварами, поэтому в данном контексте можно понять, что брать с собой самовар в Тулу не нужно, так как их там много. По своему значению данный русский фразеологизм совпадает с вьетнамским фразеологизмом «В лес дрова возить», что означает делать что-нибудь излишнее.

Таким образом, при изучении русского языка как иностранного необходимо расширять знания учащихся, включая в содержание урока фразеологические единицы, содержащие топонимы.

На нашей планете тесно переплелись различные географические названия, относящиеся к тому или иному языку. Без этих географических названий невозможно представить современное общество. Включение данных названий в уроки иностранного языка обусловлено их практическим значением для учащихся. Эти географические названия являются визитной карточкой, с помощью которой учащиеся знакомятся со страной, городом или природным объектом. Так как некоторые топонимы (особенно гидронимы) могут устойчиво сохранять архаизмы и диалектизмы и восходят к языкам народов, живших на данной территории, топонимия является важным источником для исследования истории языка и помогает восстановить черты исторического прошлого народа, определить область распространения языка и границы расселения народа, очертить географию культурных и экономических центров, торговых путей и т.п. Топонимы – необходимое условие коммуникации в любой области жизни, а их включение в программу обучения иностранному языку – это быстрый способ проникновения в новую культуру. Изучение топонимов помогает учащимся более успешно участвовать в межкультурной коммуникации.

Список источников

1. **Верещагин В. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1973. 246 с.
2. **Сепир Э.** Язык, раса и культура // Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / пер. с англ. М.: Прогресс, 1993. С. 185-194.
3. **Тер-Минасова С.** Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Ter/_Index.php (дата обращения: 18.01.2017).
4. **Томахин Г. Д.** Топонимы как реалии языка и культуры // Вопросы языкознания. 1984. № 4. С. 84-90.
5. **Эффективное образование** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.grandeducator.ru/gamivs-104-2.html> (дата обращения: 19.01.2017).

A FOREIGN LANGUAGE IN THE CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AND THE NECESSITY TO INCLUDE TOPONYMS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Trinh Thi Tinh

*The Pushkin State Russian Language Institute, Moscow
tinh.tula@gmail.com*

The article deals with the function of learning foreign languages in the era of modern globalization where cross-cultural communication plays an important role. The author grounds the necessity to include toponyms in the foreign language teaching, since toponyms are an inseparable part of the vocabulary of any natural language, its worldview and serve as an indicator of the cultural originality.

Key words and phrases: culture; cross-cultural communication; toponyms; foreign language teaching; culture representative.